



Department of  
Education

# VACSWIM

## VACSWIM

Holiday swimming programs

### Chương trình Bơi lội Kỳ Nghỉ học

XIN VUI LÒNG VIẾT BẰNG CHỮ TIẾNG ANH

**Chọn chương trình** (program):

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Chương trình tháng 10 (October)              | <input type="checkbox"/> Chương trình tháng 10, 5 ngày (Oct 5 day)      |
| <input type="checkbox"/> Chương trình tháng Giêng 1 (Jan 1)           | <input type="checkbox"/> Chương trình tháng Giêng 2 (Jan 2)             |
| <input type="checkbox"/> Chương trình tháng Giêng, 5 ngày (Jan 5 day) | <input type="checkbox"/> Chương trình bắt đầu sớm ở nông thôn (country) |

Tên địa điểm (venue)..... sáng (AM)  chiều (PM)

Địa điểm muốn chọn thứ 2 (2<sup>nd</sup> preference)..... sáng (AM)  chiều (PM)

Họ của đứa trẻ .....  
(surname)

Địa chỉ .....

Vùng/Thị trấn.....  
(suburb/town)

Mã bưu điện .....

Điện thoại .....

Email.....  
(email)

Tên của đứa trẻ (name)	Ngày sinh (DOB)	Giai đoạn muốn tham gia (stage)	Nam/Nữ (M/F)	Vấn đề sức khỏe/ghi chú (medical)

Tôi đã đọc và đồng ý với các điều kiện trong phần tuyên bố đính kèm.  
(I have read and agreed to conditions)

Ngày .....

Tên Phụ huynh/người nuôi dưỡng.....  
(Parent/carer's name)

Chữ ký.....  
(signature)

Thanh toán:  Thẻ tín dụng  
(payment) (credit card)

Chi phiếu  
(cheque)

Giảm giá (bao gồm bản sao thẻ)  
(concession)

Tổng cộng \$.....  
(total)

Trả bằng Thẻ tín dụng (credit card)

Visa

Mastercard

Tên chủ thẻ .....

Số thẻ  
(card number)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Ngày hết hạn (expiry date)...../.....

Chữ ký (signature) .....

Làm sao quý vị biết về VacSwim?  
(how did you hear about VacSwim)

- Bạn bè (friends)  Hồ bơi địa phương (local swim centre)  Nhà trường giới thiệu (school)
- Phương tiện truyền thông (social media)  Trang mạng Department of Education (website)  Khác (other).....

Tôi cho phép Department of Education và Government of Western Australia sử dụng hình ảnh, video, âm thanh và văn bản/lời trích dẫn của các con tôi, và có thể sử dụng theo hình thức in ấn, kỹ thuật số hoặc video. (talent release)



### TUYÊN BỐ GHI DANH VÀ ĐỒNG Ý

Việc nộp đơn và tham gia Chương trình **VacSwim** tùy thuộc điều kiện người nộp đơn xác nhận tuyên bố ghi danh và đồng ý dưới đây. Vui lòng đọc phần tuyên bố ghi danh và thỏa thuận dưới đây và xác nhận (ký tên ở mặt trước) để tiến hành thanh toán.

Phần tuyên bố ghi danh và đồng ý này dành cho Bộ trưởng Giáo dục và Đào tạo, thực thể công ty theo *School Education Act 1999 (WA)* và Tiểu bang Tây Úc (chung và riêng, gọi là VacSwim).

Tôi TUYÊN BỐ rằng thông tin tôi cung cấp trong đơn ghi danh của mình là đúng và chính xác theo như tôi biết.

**TÔI CHẤP NHẬN VÀ ĐỒNG Ý** như sau, liên quan đến mỗi đứa trẻ có tên trong đơn ghi danh (gọi là Người bơi):

- Tôi đã đọc và hiểu, và tôi đồng ý với các điều khoản và điều kiện tham gia Chương trình VacSwim trình bày tại trang mạng Department of Education.
- Tôi sẽ bảo đảm rằng Người bơi sẽ tuân thủ tất cả các điều lệ, tiêu chuẩn và yêu cầu của Chương trình VacSwim thỉnh thoảng sẽ thông báo cho người tham gia biết.
- Trong trường hợp Người bơi bị thương, bị bệnh hoặc các vấn đề y tế khác, tôi ủy quyền cho VacSwim sắp xếp mọi hỗ trợ y tế có thể cần thiết và tôi đồng ý thanh toán mọi chi phí liên quan đến bất kỳ hỗ trợ y tế nào như vậy.
- Trừ trường hợp tôi đã tiết lộ trong đơn ghi danh, tôi không biết về bất kỳ bệnh tật hoặc vấn đề sức khỏe nào sẽ gây nguy hiểm cho sức khỏe của Người bơi nếu cháu tham gia Chương trình VacSwim. Khi tôi không rõ về tình trạng sức khỏe của Người bơi, tôi thừa nhận rằng tôi có trách nhiệm sắp xếp mọi việc khám sức khỏe cần thiết để xác định tình trạng sức khỏe của Người bơi.
- Tôi đồng ý rằng, vì lợi ích an toàn của những người tham gia khác, tôi sẽ không đưa Người bơi đến tham gia chương trình VacSwim nếu Người bơi bị bất kỳ vấn đề sức khỏe truyền nhiễm nào.
- Tôi thừa nhận rằng các giáo viên VacSwim chỉ chịu trách nhiệm trông coi những trẻ em trực tiếp tham gia vào tiết học Chương trình VacSwim mà họ giảng dạy và chỉ trong thời gian tiết học diễn ra. Tôi thừa nhận rằng tôi phải bảo đảm rằng Người bơi sẽ có người trông coi phù hợp vào mọi lúc khác. Đặc biệt, tôi thừa nhận rằng tôi có trách nhiệm đón Người bơi sau khi tiết học Chương trình VacSwim kết thúc.
- Trong phạm vi được pháp luật cho phép, tôi:
  - (a) không đòi hỏi VacSwim và các viên chức, nhân viên, đại lý, thiện nguyện viên và nhân viên hợp đồng (gọi tắt là các Bên thuộc VacSwim) chịu trách nhiệm đối với mất mát, thiệt hại hoặc thương tích phát sinh dưới bất kỳ hình thức nào từ hoặc liên quan đến; và
  - (b) bồi thường các Bên thuộc VacSwim cho và liên quan đến mọi mất mát, yêu cầu bồi thường, tố tụng, trách nhiệm pháp lý, biện pháp phạt, chi phí và phí tổn phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ hoặc liên quan đến, việc Người bơi đến, hoặc tham gia vào, Chương trình VacSwim trong thời gian hợp lý trước, trong và sau khi giảng dạy chương trình VacSwim. Việc không đòi hỏi chịu trách nhiệm và bồi thường này sẽ không áp dụng trong trường hợp bất kỳ Bên thuộc VacSwim nào đã không thận trọng đúng mức và có kỹ năng thích hợp liên quan đến Chương trình VacSwim.
- Tôi thừa nhận rằng VacSwim sẽ cố gắng ghi danh Người bơi vào các lớp tôi yêu cầu nhưng VacSwim không bảo đảm sẽ ghi danh Người bơi vào bất kỳ buổi học hoặc chương trình cụ thể nào. Trong trường hợp không thể đáp ứng yêu cầu của tôi, tôi đồng ý rằng VacSwim có thể ghi danh Người bơi vào một lớp có chỗ do VacSwim quyết định.
- Tôi thừa nhận rằng nếu tôi muốn hủy việc ghi danh của Người bơi, tôi phải tuân theo các thủ tục hủy trình bày tại trang mạng Ghi danh và bất kỳ việc hủy ghi danh và bất kỳ khoản tiền hoàn trả nào sẽ phải theo đúng các điều kiện nêu tại trang mạng của Department of Education.

### TÔI THỪA NHẬN:

- trẻ em phải từ 5 tuổi trở lên vào ngày đi học đầu tiên;
- lệ phí ghi danh không bao gồm lệ phí vào hồ bơi;
- trẻ em ghi danh tham gia tại các địa điểm tại nội thành phải bao gồm hai ý nguyện;
- VacSwim không thể bảo đảm giờ giấc muốn chọn.